

**Аннотация учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков ОПОП ВО специалитета по специальности 530003, 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Б2.У.1 Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

*(составитель аннотации – кафедра теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации)*

**Цель учебной практики**

- формирование и развитие практических знание, умений и навыков в сфере письменного перевода

**Этапы учебной практики**

1. Подготовительный этап:
  - 1.1. Встреча с руководителями практики. Ознакомление с программой и требованиями письменного отчета.
  - 1.2. Инструктаж по ТБ
  - 1.3. Выдача дневников и заполнение индивидуального задания.
  - 1.4. Установочная встреча с обучающимися.
2. Производственный этап:
  - 2.1. Встреча с руководителями на местах практики
  - 2.2. Регистрация на месте практики
  - 2.3. Письменный перевод полученных материалов в размере 30 страниц
  - 2.4. Работа с текстом (оригинал) на компьютере и на другой компьютерной технике
  - 2.5. Составление терминологического глоссария по теме материалов практики
  - 2.6. Работа со словарем и справочной литературой
  - 2.7. Работа с научной и методической литературой
  - 2.8. Изучение и обобщение опыта лучших переводчиков
  - 2.9. Анализ наиболее распространенных ошибок начинающего переводчика
  - 2.7. Ведение рабочей тетради, заполнение дневника
  - 2.8. Посещение еженедельных встреч с руководителем практики от университета. Консультации с руководителем практики, обсуждение проблем, возникающих в процессе перевода
3. Отчетный этап (первичная обработка): оформление и проверка отчетных документов. На итоговой конференции студенты анализируют результаты

прохождения практики, делятся своими впечатлениями, рассказывают о проблемах, успехах, высказывают пожелания по организации процесса производственной практики

3.1. Предоставление студентами письменных отчетов по практике руководителям от университета.

3.2. Проверка отчетных материалов на заседании комиссии, защита, обсуждение результатов и выставление оценок.

3.3. Подготовка отчетной документации итоговой конференции, где подводятся итоги, отмечаются положительные моменты практики, недостатки, высказываются пожелания на будущее.

### **Формируемые компетенции**

ОК-7, ПК - 4, ПК - 2

### **Наименования дисциплин, необходимых для прохождения учебной практики**

Все дисциплины учебного плана, предшествующие прохождению практики

### **Знания, умения и навыки, получаемые в результате прохождения учебной практики**

#### **Знать:**

- исторические предпосылки возникновения профессии переводчика, иметь представление о роли перевода и статусе переводчика в современном мире;
- необходимые в профессионально-ориентированном переводе медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпуса и т.д.), специальную профессиональную литературу, Интернет-ресурсы и словари в режиме он/оффлайн;
- основные правила переводческой этики и нормы международного этикета;
- терминологический аппарат, основные особенности типов текстов и ситуаций в области функционирования базы практики;
- критерии адекватности в переводе

#### **Уметь:**

- применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- применять теоретические знания, полученные в лекционном курсе на практике;
- проверять состоятельность теоретических гипотез в переводческой практике;
- обосновать свой выбор типа перевода и языковых средств его реализации;

- преодолевать трудности перевода, связанные с историко-культурной уникальностью языковых элементов, подлежащих переводу.

#### **Владеть:**

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;
- способами, правилами и приемами организации познавательной, аналитической, синтетической и др. деятельности;
- основными навыками применения полученных и освоенных знаний в построении переводческого процесса;
- основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн;
- этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности (устного и письменного характера) с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения.

#### **Используемые инструментальные и программные средства**

MS Office, Словарь АBBYY, Lingvo, DVD-ROM, Polyglossum, Словарь онлайн Мультигран

#### **Формы промежуточной аттестации**

Аттестация по итогам практики студентов проводится в виде дифференцированного зачета на основании заполненного дневника, оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

Проводится комиссией в составе заведующего кафедрой, методиста, ответственного за практику по кафедре, руководителей групп. Практика рассматривается как самостоятельная учебная дисциплина и оценивается согласно балльно-рейтинговой системе по 100 бальной шкале. При оценке результатов практики учитывается количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности: производственно-практической, научно-методической, научно-исследовательской, организационно-управленческой, а также качество представленных материалов практики, отзывы о практике, представленные руководителями практики от предприятия, правильность и своевременность оформления представляемых студентом отчетной документации по практике. Дается время для исправления ошибок. Аттестация проводится не позднее 5 дней выхода после практики на учебные занятия.

Общая оценка знаний студента по учебной практике определяется и проставляется в соответствии с набранной суммой баллов по следующей шкале

пересчета:

баллы	оценка
меньше 60	неудовлетворительно
60- 69	удовлетворительно
70- 84	хорошо
85 - 100	отлично

Распределение баллов между видами проведенных мероприятий устанавливается следующим образом:

- Посещаемость – 5 баллов.
- Дневник практиканта. Рабочая тетрадь – 5 баллов.
- Письменный отчет обо всей проделанной работе – 5 баллов.
- Письменный перевод материалов практики не менее 20 страниц компьютерного текста - 20 баллов.
- Системный анализ переведенного материала с указанием проблемных для перевода фрагментов с выделением и трактованием ксенонимов и идиономов – 15 баллов.
- Терминологический глоссарий по теме материалов практики (80 – 100 единиц) – 5 баллов.
- Индивидуальное задание – 10 баллов.
- Характеристика с места прохождения практики с оценкой деятельности студента (возможно с рекомендациями на дальнейшее трудоустройство) – 5 баллов.
- Своевременность сдачи отчетной документации – 10 баллов.
- Защита – 20 баллов.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.

Студент должен идти на практику со своей конкретной темой работ.

Студенты, не выполнившие программу учебной практики по уважительной причине, направляются на практику повторно, в свободное от учебы время. Студенты, не выполнившие программу учебной практики без уважительной причины, или получившие по итогам прохождения практики неудовлетворительную оценку будут отчислены из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением «Об отчислении, восстановлении и переводе студентов КРСУ»

**Аннотация производственной практики по получению умений и опыта профессиональной деятельности ОПОП ВО специалитета по специальности 530003, 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Б2.П.1 Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности**

*(составитель аннотации – кафедра теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации)*

**Цель производственной практики**

- совершенствование профессиональных качеств переводчика путем закрепления навыков письменного перевода и приобретения навыков устного перевода

**Этапы производственной практики**

4. Подготовительный этап:

- 1.1. Встреча с руководителями практики. Ознакомление с программой и требованиями письменного отчета.
- 1.2. Инструктаж по ТБ
- 1.3. Выдача дневников и заполнение индивидуального задания.
- 1.4. Установочная встреча с обучающимися.

5. Производственный этап:

- 2.1. Встреча с руководителями на местах практики
  - 2.2. Регистрация на месте практики
  - 2.3. Письменный перевод полученных материалов в размере 30 страниц
  - 2.4. Работа с текстом (оригинал) на компьютере и на другой компьютерной технике
  - 2.5. Составление терминологического глоссария по теме материалов практики
  - 2.6. Работа со словарем и справочной литературой
  - 2.7. Работа с научной и методической литературой
  - 2.8. Изучение и обобщение опыта лучших переводчиков
  - 2.9. Анализ наиболее распространенных ошибок начинающего переводчика
  - 2.7. Ведение рабочей тетради, заполнение дневника
  - 2.8. Посещение еженедельных встреч с руководителем практики от университета. Консультации с руководителем практики, обсуждение проблем, возникающих в процессе перевода
6. Отчетный этап (первичная обработка): оформление и проверка отчетных

документов. На итоговой конференции студенты анализируют результаты прохождения практики, делятся своими впечатлениями, рассказывают о проблемах, успехах, высказывают пожелания по организации процесса производственной практики

3.1. Предоставление студентами письменных отчетов по практике руководителям от университета.

3.2. Проверка отчетных материалов на заседании комиссии, защита, обсуждение результатов и выставление оценок.

3.3. Подготовка отчётной документации итоговой конференции, где подводятся итоги, отмечаются положительные моменты практики, недостатки, высказываются пожелания на будущее.

### **Формируемые компетенции**

ОК-7, ПК-7, ПК-10, ПК-12

### **Наименования дисциплин, необходимых для прохождения производственной практики**

Все дисциплины учебного плана, предшествующие прохождению практики

### **Знания, умения и навыки, получаемые в результате прохождения производственной практики**

#### **Знать:**

- социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению;
- особенности эмоциональной, психической, познавательной и других сфер человека;
- исторические предпосылки возникновения профессии бакалавра по МК, иметь представление о роли перевода и статусе переводчика в современном мире;
- жанровые и транслатологические особенности различных текстов, этапы переводческого анализа специальных текстов, характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода;
- необходимые в профессионально-ориентированном переводе медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпуса и т.д.), специальную профессиональную литературу, Интернет-ресурсы и словари в режиме он/оффлайн;
- основные правила переводческой этики и нормы международного этикета;
- терминологический аппарат, основные особенности типов текстов и ситуаций в области функционирования базы практики.

#### **Уметь:**

- применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;
- соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
- применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
- использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
- работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

#### **Владеть:**

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации;
- способностью понимать нормы и этику устного перевода;
- способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке

профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний;

- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;
- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- способностью к работе в коллективе, кОПОПерации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности;
- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания;
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

#### **Используемые инструментальные и программные средства**

MS Office, Словарь АBBYY. Lingvo. DVD-ROM, Polyglossum, Словарь он-лайн  
Мультитран

#### **Формы промежуточной аттестации**

Аттестация по итогам практики студентов проводится в виде дифференцированного зачета на основании заполненного дневника, оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

Проводится комиссией в составе заведующего кафедрой, методиста, ответственного за практику по кафедре, руководителей групп. Практика рассматривается как самостоятельная учебная дисциплина и оценивается согласно балльно-рейтинговой системе по 100 бальной шкале. При оценке результатов практики учитывается количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности: производственно-практической, научно-методической, научно-исследовательской, организационно-управленческой, а также качество представленных материалов практики, отзывы о практике, представленные руководителями практики от предприятия, правильность и своевременность оформления представляемых студентом отчетной документации по практике. Дается время для исправления ошибок. Аттестация проводится не позднее 5 дней выхода после практики на учебные занятия.

Общая оценка знаний студента по учебной практике определяется и проставляется в соответствии с набранной суммой баллов по следующей шкале пересчета:

баллы	оценка
меньше 60	неудовлетворительно
60- 69	удовлетворительно
70- 84	хорошо
85 - 100	отлично

Распределение баллов между видами проведенных мероприятий устанавливается следующим образом:

- Посещаемость – 5 баллов.
- Дневник практиканта. Рабочая тетрадь – 5 баллов.
- Письменный отчет обо всей проделанной работе – 5 баллов.
- Письменный перевод материалов практики не менее 20 страниц компьютерного текста - 20 баллов.
- Системный анализ переведенного материала с указанием проблемных для перевода фрагментов с выделением и трактованием ксенонимов и идиономов – 15 баллов.
- Терминологический глоссарий по теме материалов практики (80 – 100 единиц) – 5 баллов.
- Индивидуальное задание – 10 баллов.
- Характеристика с места прохождения практики с оценкой деятельности студента (возможно с рекомендациями на дальнейшее трудоустройство) – 5 баллов.
- Своевременность сдачи отчетной документации – 10 баллов.
- Защита – 20 баллов.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.

Студент должен идти на практику со своей конкретной темой работ.

Студенты, не выполнившие программу учебной практики по уважительной причине, направляются на практику повторно, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу учебной практики без уважительной причины, или получившие по итогам прохождения практики неудовлетворительную оценку будут отчислены из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением «Об отчислении, восстановлении и переводе студентов КРСУ»

**Аннотация преддипломной практики ОПОП ВО специалитета по специальности 530003, 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Б2.П.2 Преддипломная практика**

*(составитель – кафедра теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации)*

<p>Цель преддипломной практики</p>	<p>Преддипломная практика проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных компетенций и идей для подготовки дипломной работы, совершенствования умений самостоятельной научно – исследовательской работы, практического участия в работе научно – исследовательских коллективов.</p> <p>Преддипломная практика для студентов нацелена на обеспечение взаимосвязи между теоретическими знаниями, полученными при усвоении университетской образовательной программы в рамках специальности и практической деятельностью по применению этих знаний в ходе научно – исследовательской работы.</p>
<p>Этапы преддипломной практики</p>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Подготовительный этап<ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Встреча с руководителями практики. Ознакомление с программой и требованиями письменного отчета.</li><li>1.2. Инструктаж по ТБ.</li><li>1.3. Выдача дневников и заполнение индивидуального задания.</li><li>1.4. Установочная встреча с обучающимися.</li></ol></li><li>2. Производственный этап<ol style="list-style-type: none"><li>2.1. Изучение теоретической литературы по выбранной тематике, в том числе достижения отечественной и зарубежной науки</li><li>2.2. Анализ и систематизация научной информации по темам, представленным руководителем практики</li><li>2.3. Обработка собранных материалов, формирование первого варианта дипломной работы</li><li>2.4. Ведение, заполнение дневника.</li><li>2.5. Посещение еженедельных встреч с руководителем практики от университета.</li><li>2.6. Консультации с руководителем практики, обсуждение проблем,</li></ol></li></ol>

	<p>возникающих в процессе работы с практическим материалом.</p> <p>3. Отчетный этап (первичная обработка)</p> <p>3.1. Предоставление студентами к защите чернового варианта дипломной работы</p>
Формируемые компетенции	ОК-4, ОК-7, ПК 1 - 14
Наименования дисциплин, необходимых для прохождения производственной практики	Все дисциплины учебного плана, предшествующие прохождению практики
Знания, умения и навыки, получаемые в результате прохождения производственной практики	<p>Знать:</p> <p>типы ситуаций общения между представителями различных культур и социумов; принципы моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.</p> <p>Уметь: распознать ситуацию общения.</p> <p>Владеть: способностью распознать ситуацию общения.</p>
Используемые инструментальные и программные средства	MS Office, Словарь АБВУД. LiNogvo. DVD-ROM, Polyglossum, онлайн-словарь Мультитран
Формы промежуточного контроля	<p>1. Итоговая аттестация за преддипломную практику проводится руководителем по результатам оценки всех форм отчетности студента. Для получения положительной оценки студент должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший её результаты в установленные сроки, считается не аттестованным.</p> <p>2. По результатам преддипломной практики студент получает дифференцированную оценку, которая складывается из следующих показателей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценка психологической готовности к работе в современных условиях (оцениваются мотивы,</li> </ul>

	<p>движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным управленцем);</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- оценка умений планировать свою деятельность (учитывается умение прогнозировать результаты своей деятельности учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного);</li><li>- оценка исследовательской деятельности (выполнение экспериментальных и исследовательских программ, степень самостоятельности, качество обработки полученных данных, их интерпретация, достижение цели);</li><li>- оценка опубликованных результатов научно-исследовательской работы студента;</li><li>- оценка работы над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования);</li><li>- оцениваются личностные качества (культура общения, уровень интеллектуального, нравственного развития и др.);</li><li>- оценка способности студента аргументировано обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику;</li><li>- оценка отношения к практике, к выполнению поручений руководителя.</li></ul>
--	---